

## 2017 Fransk (Økonomisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief/mandat de traduction*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst.

Teksten som skal oversettes, er hentet fra følgende nettside:

[www.marchespublics-togo.com/index.php?option=com...view](http://www.marchespublics-togo.com/index.php?option=com...view)

*LE PORTAIL DES MARCHÉS PUBLICS DU TOGO.....Avis d'appel d'offres*

*Translation brief:* Oversettelsen er bestilt av plogprodusenten Kverneland ASA, som ønsker å utvide sitt engasjement i vest-afrikanske land. På den bakgrunn vurderer selskapet å granske realitetene og vilkårene beskrevet i nedenstående utlysningstekst.

# Avis d'Appel d'offres (AA0)

REPUBLIQUE TOGOLAISE

Travail – Liberté – Patrie

MINISTERE DE L'ENVIRONNEMENT ET DES RESSOURCES FORESTIERES

PROJET GESTION INTEGREE DES CATASTROPHES  
ET DES TERRES (PGICT)

**Appel d'Offres National N°003/2014/MERF/SG/UG-PGICT**

ACQUISITION D'EQUIPEMENTS POUR LE CENTRE NATIONAL  
DE SEMENCES FORESTIERES A DAVIE

1. Cet Avis d'appel d'offres fait suite à l'Avis Général de Passation des Marchés paru dans le quotidien national Togo Presse N°9312 du 24 juin 2014.
2. Le Gouvernement de la République Togolaise a reçu un don de l'Association Internationale pour le Développement pour financer le Projet Gestion Intégrée des Catastrophes et des Terres, et a l'intention d'utiliser une partie de ce don pour effectuer des paiements au titre du Marché d'acquisition d'équipements pour le centre national de semences forestières à Davié, objet de l'Appel d'offres national N°003/2014/MERF/SG/UG-PGICT.

3. Le Ministère de l'Environnement et des Ressources Forestières à travers l'Unité de Gestion du Projet Gestion Intégrée des Catastrophes et des Terres, sollicite des offres sous plis fermés de la part de soumissionnaires éligibles et répondant aux qualifications requises en vue de l'acquisition d'équipements pour le centre national de semences forestières à Davié.

Les matériels doivent être livrés à Lomé au plus tard quatre cinq (45) jours après la notification du marché approuvé.

Le marché sera attribué en lot en prenant en compte tout rabais éventuel que pourrait proposer le soumissionnaire. *Le marché à exécuter est réparti en deux (2) lots :*

- *Lot 1 : Equipements en outils aratoires et de labour*
- *Lot 2 : Equipements en matériels de laboratoire*

4. La passation du Marché sera conduite par Appel d'offres national (AON) tel que défini dans les « *Directives : passation des marchés financés par les Prêts de la BIRD et les Crédits et Dons de l'AID* », et ouvert à tous les soumissionnaires de pays éligibles tels que définis dans les Directives.

Le marché sera attribué au soumissionnaire dont l'offre conforme aux spécifications techniques, est évaluée la moins disante, à condition qu'il soit en outre qualifié pour exécuter le marché de façon satisfaisante.

<...>